

No. 26980

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Memorandum of understanding concerning the pre-positioning of United States air force combat communications assets in the Republic of Korea. Signed at Osan on 15 October, 2 and 14 December 1981

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Mémorandum d'accord relatif à la prémise en place de moyens de communication des forces aériennes de combat des États-Unis en République de Corée. Signé à Osan les 15 octobre, 2 et 14 décembre 1981

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

[ENGLISH AND KOREAN TEXT — TEXTE ANGLAIS ET CORÉEN]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

한국공군과 한국 해군

BETWEEN

및

THE UNITED STATES AIR FORCE

미공군간의 통신장비 사전 배치에

AND

관한

THE REPUBLIC OF KOREA AIR FORCE

양 해 각 서

AND

THE REPUBLIC OF KOREA NAVY

CONCERNING

THE PRE-POSITIONING OF UNITED STATES AIR FORCE COMBAT

COMMUNICATIONS ASSETS IN THE REPUBLIC OF KOREA

I. Pursuant to Articles II and IV of the United States of America and the

한미 상호방위조약 (54. 11. 17) 제 2조 및 제 4조와 한미 행정협정 (67. Republic of Korea (US-ROK) Mutual Defense Treaty, effective 17 November 1954,²

2. 9) 제 4조 및 제 25조에 의거, 한국 공군과 한국 해군 및 미공군 대표자는 and Articles IV and XXV of the US-ROK Status of Forces Agreement (SOFA),

다음 사항을 체결한다.

effective 9 February 1967,³ the following agreement is entered into by

representatives of the United States Air Force (USAF), the Republic of Korea

Air Force (ROKAF), and the Republic of Korea Navy (ROKN). The Joint Committee

1977년 9월 26일 자

by Memorandum dated 26 September 1977, has approved the US Forces use of

과서에 의한 공동위원회는 이하 기술된 한국 시설물의 미군측 사용을 승인하였다.

portions of the below named ROK installations hereafter described and delineated.

¹ Came into force on 14 December 1981 by signature, in accordance with section XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

II. The purpose of this agreement is to provide instructions and guidance

본 양해각서의 목적은 우발사태에 대비하여 한국 공군기지 (청주, 사천, 수원, 예천) 에 미공군 통신장비를 사전 배치하기 위한 지원 요구를 충족하는데 combat communications assets at the following ROK Air Bases: Cheong Ju, 필요한 지침을 제공하기 위함이다.

Sachon, Suwon and Yechon. The ROKN will allow the use of Pohang Air Station.

한국 해군은 포함 항공기지의 사용을 승인한다.

The pre-positioning of said assets will enhance the capability of the USAF 본 장비의 사전 배치로 인하여 미공군의 대한민국 방어 지원능력이 증가할 to support its mission in the defense of the Republic of Korea. 것이다.

1. The USAF retains the right to withdraw any or all of these assets from

미공군은 한국 공군 및 해군과의 사전 협조나 동의없이 언제든지 Korea to support USAF objectives elsewhere at any time and without prior 한국으로부터 본 장비의 일부분 또는 전부를 철수할 권한을 보유한다. coordination with ROKAF or ROKN.

III. A Joint Coordinating Group (JCG) will be appointed to coordinate ROKAF,

본 양해각서의 조항 및 조건에 따라 한국공군, 한국 해군 및 미공군간의 ROKN, and USAF responsibilities under the term and conditions of this agreement. 책임을 조정하기 위해 합동 협조단 (JCG) 을 구성한다.

This group shall consist of representatives as directed by the Joint Chairmen.

본 협조단은 공동의장이 지명한 대표들로 구성되며 합동 협조단의 공동의장은 The 314th Air Division Deputy Chief of Staff, Communications-Electronics, the 한국공군 작전사령부 통전처장, 한국 해군 함대 항공단 군수참모, 미공군 제 374 Hq ROKAF Combat Air Command, Director of Communications-Electronics, and 비행사단 통전참모가 임명된다.

Fleet Air Wing Deputy Chief of Staff for Logistics are appointed Joint Chairmen

of this JCG. This group will maintain close interaction and coordination to

본 협조단은 협정의 기본 정신과 취지를 보장하기 위하여 기밀한 insure the spirit and intent of this agreement is maintained, and to resolve 접촉과 협조를 유지하며, 또한 기지에서 해결하기 어려운 문제들을 해결한다. problems beyond the capabilities of the local bases to resolve. Meetings will

회의는

be as directed by the Joint Chairmen. Required members will be notified by the
 공동의장단에서 주관하며, 공동의장단은 필요 위원에게 회의의 시기 및 장소를
 Joint Chairmen as to the times and places of meetings.
 통고한다.

IV. The USAF, through the 4th Combat Communications Squadron (4CMBTCS), will:

미국군, 제 4 전투통신대대 (4CMBTCS) 는 :

1. Perform initial site preparation and construction at all sites by use

미국군 공병 및/또는 미국군 각의 계약자는 모든 기지에 장소를 준비하고
 of in-house USAF Engineers and/or USAF managed contractors. All future main-
 장비를 설치하며, 이후의 모든 정비 및 수리도 동일한 방법으로 수행한다.
 tenance and repair work will be accomplished through the same means.

2. Utilize inside and outside storage space designated by ROKAF and ROKN

한국공군 및 한국해군이 하기 제 5조 및 제 6조에 따라 지정한 옥내의
 in Articles V and VI below.
 창고를 활용한다.

3. Provide and/or arrange for security surveillance (normal ROKAF and

미국군 규정 125-37 에 의거, 각 기지에 장비보호를 위한 보안감시
 ROKN installation security is sufficient) and security lighting as required
 (통상 한국공군 및 해군의 시설물 경비로도 충분하다) 및 보안등을 제공 및/또는
 for resource protection in accordance with Air Force Regulation 125-37 at each
 준비한다.

base. USAF will provide and/or arrange for fencing, lighting, locks, alarms and

미국군은 해당 지시에 따라 필요한 울타리, 조명, 자물쇠, 경보장치 및 기타
 any other physical security devices required under applicable directives.

모든 물리적 보안장치를 제공 및 준비한다.

4. Coordinate in advance with local commanders prior to visiting bases

장비의 전개, 소요 정비 및 작동 시험을 위한 기지 방문에 앞서 각
 for deployments, required maintenance and operational testing of equipment.
 기지의 지휘관과 사전 협조한다.

5. Fund all costs associated with site preparations to accommodate the

한국 기지에 전투통신 장비를 설치하기 위한 장소 준비에 관련된 예비
 initial positioning of combat communications assets at ROK bases.

비용을 적립한다.

V. The ROKAF will provide support identified for each of the following ROKAF

미국군 소유 전투통신장비 및 관련 장비를 한국에 사전 배치함에 있어, 각

air bases in support of pre-positioning of USAF-owned combat communications

한국 공군 기지에서는 하기 사항을 지원한다.
assets and associated equipment in Korea.

1. Cheong-Ju Air Base (17th Tactical Fighter Wing):

청주 공군 기지 (제 17 전술 전투 비행단)는 :

a. Provide rent free and at no cost to the USAF 12,000 square feet

가. 기지 보급창고에 인접한 옥외창고 부지 12,000 FT² 을 미공군에
of outside storage space adjacent to the Base Supply warehouse and allow in-
무상대여하며, 미공군 공병/미공군이 관리하는 계약자가 본 지역에 보안담을
house USAF Engineers/USAF managed contractors entrance to Cheong-Ju AB to
설치하기 위해 청주 공군 기지를 출입하는 것을 허가한다.

construct the security fence required to enclose this area. Allow the USAF

보안등 설치를

to connect into existing electrical system in order to provide security

위해 미공군이 기존 전기시설과 연결하는 것을 허가한다.

lighting.

b. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space

나. 정비용 장비함을 비축하기 위해 기지 보급창고 내부 공간을 미공군에
within the Base Supply warehouse to store one conex container.

무상대여한다.

c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

다. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수가
personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential
필요할 시는 차량 정비시설의 사용을 허가한다.

emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but not limited to,

일상적인 정비한 세차, 윤활유 주입, 오일 교체, 바퀴의
cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion
압력유지 및 부식방지등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.

control. USAF will provide all required materials.

미공군은 제반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide telephone communications support, emergency medical

타. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시험을 위한 전기 및 방문 시,
support, emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed
미공군 요원에 필요한 전화 통신 지원, 긴급 의무 지원, 긴급 소방 지원, 연료
for USAF personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance
및/또는 윤활유를 제공한다.

and operational testing of USAF assets.

e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph

마. 상기 라항에 따라 제공된 지원의 상황 요청서를 군산 공군 기지의
d. above will be submitted annually or as needed to the comptroller 8th
미공군 제8 전술 전투 비행단, 회계감사관에게 연 1 회 또는 필요시 제출한다.
Tactical Fighter Wing, Kunsan AB, USAF.

f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of

바. 기지시설물과 동등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.
their installation security program.

2. Sachon Air Base (3rd Tactical Fighter Wing):

사천 공군 기지 (제3 전술 전투 비행단)는 :

a. Provide rent free and at no cost to the USAF 16,000 square feet

가. 현재의 하비스트 이글의 동쪽 보안 철책을 동쪽으로 약 80 피트
of outside storage space by permitting an extension of the existing Harvest
늘려서 16,000 FT² 의 옥외창고 부지를 미공군에 무상대여한다.
Eagle east security fence approximately eighty (80) feet in an easterly

direction. If required, allow the USAF to connect into existing electrical

필요시, 보안등 설치를 위해 미공군이 기존 전기시설과 연결하는
system in order to provide security lighting.
것을 허가한다.

b. Incorporate this expanded area into the security surveillance

나. 이 지역을 하비스트 이글 시설물에 대한 보안감시 지역에 포함한다.
provided for the Harvest Eagle facility.

c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

다. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수가
personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential
필요할 시는 차량 정비시설의 사용을 허가한다.
emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but not limited to,
일상적인 정비란 세차, 윤활유 주입, 오일교체, 바퀴의
cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion
압력유지 및 부식방지등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.
control. USAF will provide all required materials.

미공군은 적반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide emergency medical support, emergency firefighting support

다. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시험을 위한 전개 및 방문시, and any fuels and/or lubricants needed for USAF personnel during deployments and
 더공군 요원에 필요한 긴급 의무 지원, 긴급 소방 지원, 연료 및/또는 윤활유를
 visits to perform periodic maintenance and operational testing of USAF Assets.
 제공한다.

e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph d.

다. 상기 라항에 따라 제공된 지원의 상환 요청서를 공산 공군 기지의
 above will be submitted annually or as needed to the comptroller, 8th Tactical
 미공군 제 8 전술 전투 비행단, 회계감사관에게 연 1 회 또는 필요시 제출한다.
 Fighter Wing, Kunsan AB USAF.

f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of their

다. 기지시설물과 동등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.
 installation security program.

3. Yechon Air Base (16th Tactical Fighter Wing):

예천 공군 기지 (제 16 전술 전투 비행단)는 :

a. Provide rent free and at no cost to the USAF 8,664 square feet of

가. 보급 대대 건물 부근의 옥외 창고 부지 8,664 FT² 를 미공군에게
 outside storage space near the Supply Squadron building. Allow the USAF to
 무상대여한다. 보안등 설치를 위해
 connect into existing electrical system in order to provide security lighting.
 미공군이 기존 전기시설과 연결하는 것을 허가한다.

b. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space

나. 정비용 장비함을 비축하기 위해 보급 대대 건물 내부의 창고 공간을
 within the Base Supply warehouse to store one conex container.
 미공군에게 무상대여한다.

c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

다. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수가
 personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential
 필요할 시는 차량 정비 시설의 사용을 허가한다.
 emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but is not limited
 일상적인 정비란 세차, 윤활유 주입, 오일교체, 바퀴막 압력
 to, cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion
 유지 및 부식방지 등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.
 control. USAF will provide all required materials.

미공군은 제반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide telephone communications support, emergency medical support,

라. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시험을 위한 전개 및 방문시, 미공군 emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed for USAF 요원에게 필요한 전화 통신 지원, 긴급 의무 지원, 긴급 소방 지원, 연료 및/또는 personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance and 운할유를 제공한다.
operational testing of USAF assets.

e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph d.

마. 상기 라항에 따라 제공된 지원의 상환 요청서를 오산 공군 기지의 above will be submitted annually or as needed to the comptroller 51 Composite 미공군 51 혼성 비행단, 회계감사관에게 연 1회 또는 필요시 제출한다.
Wing, Osan AB, USAF.

f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of

바. 기지시설물과 동등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.
their installation security program.

4. Suwon Air Base (10th Tactical Fighter Wing):

수원 공군기지 (제10 전술 전투 비행단)는 :

a. Provide rent free and at no cost to the USAF 9,100 square feet of

가. 기지 보급창고 (건물 번호 401) 에 가까운 옥외 창고 부지 9,100 FT² 를 outside storage space near the Base Supply warehouse (Building 401). Allow the 미공군에게 무상대여한다. 보안등
USAFA to connect into existing electrical system in order to provide security
설치를 위해 미공군이 기존 전기시설과 연결하는 것을 허가한다.
lighting.

b. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space

나. 정비용 장비함을 비축하기 위해 보급 대대 건물 내부의 창고 공간을 within the Base Supply warehouse to store one conex container.
미공군에게 무상대여한다.

c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

다. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수가 personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential 필요할 시는 차량 정비 시설의 사용을 허가한다.
emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but is not limited
일상적인 정비란, 세차, 윤활유 주입, 오일교체, 비취역

to, cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion 압력유지 및 부식방지 등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.

control. USAF will provide all required materials.

미공군은 적반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide telephone communications support, emergency medical support,

라. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시험을 위한 전개 및 방분식, 미공군 emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed for USAF 요원에게 필요한 전파 통신 지원, 긴급 의무 지원, 긴급 소방 지원, 연료 및/또는 personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance and 운항유를 제공한다.

operational testing of USAF assets.

e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph d.

마. 상기 라항에 따라 제공된 지원의 상환 요청서를 오산 공군 기지의 above will be submitted annually or as needed to the comptroller, 51 Composite 미공군 51 혼성 비행단, 회계감사관에게 연 1 회 또는 필요시 제출한다. Wing, Osan AB, USAF.

f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of their

바. 기지 시설물과 동등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다. installation security program.

VI. The ROKN will, in support of the pre-positioning of USAF combat communications

한국 해군은 한국에 미공군 소유 우발사태에 대비한 통신장비 및 그와 관련된 assets and associated equipment in Korea, provide the following support at Pohang 장비를 사전 배치함에 있어 포함 항공 기지에서 다음 사항을 지원한다. Air Station.

1. Provide rent free and at no cost to the USAF 5,184 square feet of outside

주 기장 서편의 장방형 콘크리트 패드위에 옥외 참고 부지 5,184 평방피트를 storage space on a square concrete pad west of the aircraft parking apron. Allow 미공군에게 무상대여한다. 보안등 the USAF to connect into existing electrical system in order to provide security 설치를 위해 미공군이 기존 전기시설과 연결하는 것을 허가한다. lighting.

2. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space in

정비용 장비함을 비축하기 위해 기지 소방서 뒤편에 내부창고 부지를
the rear of the flightline fire station to store one conex container.

미공군에게 무상대여한다.

3. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수가
personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential
필요할 때 차량 정비시설 사용을 허가한다.

emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but is not limited

일상적인 정비란 세차, 윤활유 주입, 오일교체, 바퀴압력 유지
to, cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion
및 부식방지 등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.

control. USAF will provide all required materials.

미공군은 제반 소요 물자를 제공한다.

4. Provide telephone communications support, emergency medical support,

비공군 장비의 주기적인 정비 및 작동 시험을 위해 방문하거나 전개하는
emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed for USAF
기관중의 미공군 요원에게 필요한 연료 및/또는 윤활유, 비상소화, 비상의료, 전파
personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance and
등을 지원한다.

operational testing of USAF assets.

5. All requests for reimbursement for support provided in paragraph VI

상기 제6조 4항에 따라 제공된 지원의 상환 요청서를 군산 공군 기지의
4. will be submitted annually or as needed to the Comptroller, 8th Tactical
미공군 제8 전술 전투 비행단, 회계감사관에게 연 1회 또는 필요시 제출한다.
Fighter Wing, Kunsan AB, USAF.

6. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of their

기지 시설물과 동등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.
installation security program.

VII. The USAF combat communications assets pre-positioned for the exclusive use

대한민국 군사시설에 사전 배치된 미공군만이 사용하는 미공군 통신장비는
of the United States Air Force at military facilities of the Republic of Korea
항상 미공군이 소유권을 갖는다.

will at all times remain USAF property. The USAF will have the right of access

미공군은 항상 이 장비를 취급할 권리를

to these assets at all times. They will be deployed regularly and periodically

과는 다. 이 장비는 태평양 공군 진구의 소요를 지원하기 위해 both in and out of Korea in support of PACAF theater requirements. These assets

한국 내외에서 정기적, 정규적으로 전개될 것이다.

본 장비는

will not be used for any purpose except as directed by USAF.

미공군이 정하는 목적 이외에는 사용할 수 없다.

VIII. Claims arising under this agreement will be processed under provisions

본 양해각서에서 발생하는 배상청구는 한미 행정협정 제 23조가 정하는 of Article XXIII of the US-ROK SOFA.

바에 따라 처리한다.

IX. This Memorandum of Understanding (MOU) will be bilingual (Korean and

본 양해각서는 한글과 영어로 작성되며, 한글본과 영문본의 내용이 English), and in the event of conflict between the Korean and English versions, 상위시에는 영어본이 우선한다.

the English version will govern. Other conflicts will be resolved by or through

다른 문제점은 본 양해각서 제 3조에 명시된

the JCG provided for in Article III above.

합동협조단이 해결한다.

X. Revision to or modification of this MOU may be accomplished by mutual consent

본 양해각서의 수정이나, 개정은 관련당사자의 상호합의에 따라 이루어진다. of all parties concerned. Written notification will be presented at least

변경을 요하는 사항은 30일 이전에 문서로써 통고한다.

thirty (30) days in advance of the requested change. This MOU will be reviewed

본 양해각서는 1년에 한번씩

annually. The annual review will begin one hundred twenty (120) days prior to

재검토하며, 연례 재검토는 이 협정 체결 주기일 120일 이전에 시작한다.

the anniversary date of this agreement. Unless major revisions are made,

중요한 개정이 없는 한, 재검토는

completed review may be certified by the Joint Chairman of the JCG.

합동협조단 의장의 확인에 의해 완결된다.

XI. This agreement shall become effective upon the date signatures of the

본 양해각서는 한국 공군, 한국 해군 및 미공군의 대표자가 서명을 마친 appropriate representatives of the ROKAF, ROKN, and USAF have been affixed 날로부터 효력을 발생한다.

hereunto. This agreement will terminate three (3) years from the effective

본 협정은 발효일로부터 3년후에 만료된다.

date. However, this agreement may be cancelled by the mutual consent of all

그러나, 본 협정서는 모든 당사자의 상호 합의하에 폐기될 수 있으며, parties, and it may be cancelled by any party upon giving at least ninety (90) 어느 측이든지 90일 이전에 상대방측에게 문서로 통고하여 폐기시킬 수 있다. days written notice to the other parties.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA
대한민국 공군을 대표하여

AIR FORCE:

[Signed]

KIM, IN KI
김 인 기

Lieutenant General, ROKAF
한국 공군 중장

Commander, Combat Air Command
작전 사령관

DATE: 23 Dec. '81
일자:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA
대한민국 해군을 대표하여

NAVY:

[Signed]

KIM, HYUNG CHIN
김 형 진

Commodore, ROK Navy
한국 해군 준장

Commander, Fleet Air Wing
함대 항공 단장

DATE: 14 Dec. 1981
일자:

FOR THE UNITED STATES
미공군을 대표하여

AIR FORCE:

[Signed]

FRED A. HAEFFNER
프레드 에이. 햅프너

Major General, USAF
미공군 소장

Commander, 314th Air Division
제 314 비행사단장

DATE: 15 OCT 81
일자: